

## Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 15.188a (IV)

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 3.229, 7.211

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? Si

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada? No

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción? Correcta

Tipo de cita: Paráfrasis

### Giro con el que se introduce la cita:

[...] Ὅμηρος ᾤετο.

### Texto de la cita:

Τὸ μέντοι γε ἔργον τοῦ βασιλέως ἢ βασιλεὺς ἄλλο τι, ὡς ἔοικεν, Ὅμηρος ᾤετο. αὐτίκα ὅταν μὲν τινα τῶν στρατηγῶν ἐγκωμιάζῃ, ὥσπερ σημείον τι αὐτῶ ἐπιτίθῃσιν ἐκ τῶν ὅπλων ἢ τῆς βοῆς ἢ τοῦ σώματος, τὸν μὲν Ἐκτορα κορυθαίολον (*Il.* 2.816, 3.83, 3.324, etc.), τὸν δὲ Διομήδην βοὴν ἀγαθὸν (*Il.* 2.563, 2.567, 5.114, etc.) καὶ τὸν Ἀχιλλέα ποδάρκην (*Il.* 1.121, 2.688, 6.423, etc.) καὶ τὸν Αἴαντα ὅτι πάμμεγας τις ἦν, πελώριον ἔρκος Ἀχαιῶν (*Il.* 3.229, 7.211). ἀρκεῖ δὲ αὐτῶ πρὸς ἔπαινον στρατηγοῦ καὶ ἰππηλασία, φιλοπονία γε<sup>2</sup> αὖ καὶ τλημοσύνη· ὁ γὰρ Ὀδυσσεὺς (*Il.* 8.97, 9.676, 10.248 etc.; *Od.* 5.171, 5.354, 5.486, etc.) αὐτῶ καὶ ὁ Νέστωρ (*Il.* 2.336, 2.433, 2.601, etc., *Od.* 3.68, 3.102, 3.210, etc.) ἐκ τούτων τῶν ἐπαίνων ὀνομαστοί. ὅταν δὲ ὡς βασιλέα θαυμάζῃ τινὰ καὶ ἐπαινῇ καὶ τάττῃ τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν τῇ ποιήσει, οὔτε κόρυς αὐτῶ ἐνταῦθα ἐν μνήμῃ οὔτε δόρυ οὔτε ὦκύτης, ἀλλ' ὅτι διοτρεφῆς (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.) καὶ διογενῆς (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) καὶ Διὶ μῆτιν ἀτάλαντος (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), καὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ ἢ βασιλεὺς τοῦτο ἐστὶ, τὸ Διὶ ὁμοιωθῆναι. ἐκείνου γὰρ ὑποδρηστήρ καὶ ὑποφήτης, καὶ τῆς ἐκείνου ἀρχῆς οὐ φαύλην ἐπιτέτραπται μοῖραν τὴν ἀνθρωπίνην ἀγέλην.

Καὶ σύ, φίλος· μάλα γάρ σ' ὀρώω<sup>3</sup> καλόν τε μέγαν τε (*Od.* 1.301)

καὶ οὐ παρελεύσομαι

ἄλκιμος ἔσσο<sup>4</sup> (*Od.* 1.302).

οὐ γὰρ ἀμφισβητήσιμα τὰ τεκμήρια, δι' ὧν ἤδη ἐπεδείξω.

1 τις edd. : τε Α Π // 2 γε : τε Re. // 3 σ' ὀρώω : σε ὀρώ Hard. // 4 ἔσσο edd. : ἔσο Α Π

### Traducción de la cita:

Sin embargo, lo que es el trabajo del rey, como rey que es, Homero, según parece, creía que era otro. Tan pronto como elogia a uno de los generales, le aplica como una especie de marca por sus armas, por su grito de guerra o por su cuerpo: a Héctor, de *tremolante casco* (*Il.* 2.816, 3.83, 3.324, etc.), a Diomedes, *valeroso en el combate* (*Il.* 2.563, 2.567, 5.114, etc.), a Aquiles, *de pies ágiles* (*Il.* 1.121, 2.688, 6.423, etc.), y a Áyax, puesto que era alguien muy grande, *extraordinario, muralla de los aqueos* (*Il.* 3.229, 7.211). Para ensalzar a un general, le basta su habilidad para montar caballos, su laboriosidad o también su paciencia ante la adversidad. En efecto, para él Odiseo (*Il.* 8.97, 9.676, 10.248 etc.; *Od.*

5.171, 5.354, 5.486, etc.) y Néstor (*Il.* 2.336, 2.433, 2.601, etc.; *Od.* 3.68, 3.102, 3.210, etc.) son célebres por estos elogios. En cambio, cuando admira a alguien como rey, lo alaba y menciona su nombre en el poema, no le viene a la memoria entonces ni su yelmo, ni su lanza, ni su rapidez, sino que es *vástago de Zeus* (*Il.* 1.176, 2.98, 2.196, etc.; *Od.* 3.480, 4.26, etc.), *descendiente de Zeus* (*Il.* 1.337, 1.489, etc.; *Od.* 2.352, 2.366, etc.) y *comparable a Zeus en prudencia* (*Il.* 2.169, 2.407, 2.636, etc.), y su trabajo como rey es este, hacerse igual que Zeus. Es, pues, su sirviente y su intérprete, y se le ha confiado una porción no insignificante de su imperio, el rebaño de los hombres.

*Y tú, amigo, pues te veo muy hermoso y grande (Od. 1.301),*

Y no voy a omitir

*sé valeroso (Od. 1.302).*

Pues no son dudosas las pruebas con las que ya lo has demostrado.

### **Motivo de la cita:**

Temistio recurre a la fórmula "πελώριος, ἔρκος Ἀχαιῶν" ("extraordinario, muralla de los Aqueos"), que aparece dos veces en la *Iliada* aplicada a Áyax, para demostrar que Homero a los generales les otorga un distintivo diferente al de los reyes, más relacionado con la guerra.

### **Comentario:**

Temistio dedica su discurso XV al emperador Teodosio. Comienza la composición haciendo referencia a las obras de Homero, Tucídides y Hesíodo, y defendiendo su derecho a componerle discursos al monarca. Destaca en él la importancia de que un soberano sea justo, porque de esta forma no solo se beneficia a sí mismo, sino a todo el imperio. Elogia, además, la forma en la que Teodosio gobierna, pues lo hace con humanidad.

Temistio argumenta en los párrafos previos al pasaje que nos ocupa que el soberano debe ocuparse de la política exterior, pero debe prestar incluso más atención a los problemas que surgen dentro de los límites del imperio. Para llevar a cabo esto último, debe colaborar con la justicia y la ley, y debe sentirse más identificado con Temis, personificación de la justicia, que con Enio, diosa de la guerra. Temistio considera que la paz es la recompensa de la guerra (cf. *Or.* 10.131a), y por eso la considera inevitable, pero no debe ser el objetivo prioritario del soberano. En el párrafo que nos interesa, Temistio continúa defendiendo esta idea y afirmando que el trabajo de un rey es "hacerse igual a Zeus", es decir, gobernar justamente y con humanidad, mientras que es más propio de los generales destacar en el combate. Para apoyarla, recurre a la autoridad de Homero, pues el poeta, cuando ensalza a un soberano, no lo hace de la misma forma que cuando se trata de un general: en cuanto a aquel, lo alaba igualándolo a Zeus, mientras que a este, lo hace por sus cualidades físicas o sus habilidades en la batalla. Uno de los ejemplos que aporta Temistio en relación a esto último es el de Áyax, del que Homero dice en dos ocasiones en la *Iliada* (3.229 y 7.211)

que es "πελώριος ἔρκος Ἀχαιῶν" ("extraordinario, muralla de los aqueos"). La cita cumple, evidentemente, una función argumentativa y, respecto a su forma, la consideramos una paráfrasis de la fórmula.

A pesar de que es citada por varios autores, ninguna de esas menciones ha sido de interés para nuestro estudio de la cita en Temistio, pues son textos en los que se incluye por motivos gramaticales (Anon. *Fig. Rhet.* 3 p. 125.11) u obras cuyo objetivo es explicar el contenido de los poemas (Ariston. *Il.* 3.224; Eust. *ad Il.* 1.408.40, 2.676.40; Sch.Hom. (b[BCE<sup>3</sup>E<sup>4</sup>]T) Γ 229 p. 402 Erbse).

### **Conclusiones:**

Temistio es original en el uso de la cita, puesto que, como hemos comprobado, ningún autor parafrasea una serie de fórmulas homéricas para demostrar que Homero, a los generales, les otorga unos distintivos diferentes a los de los reyes.

### **Firma:**

Abigail Torre Bevide

Universidad de Oviedo (trabajo subvencionado por la beca Severo Ochoa, otorgada por el organismo FICYT en colaboración con el Gobierno del Principado de Asturias),  
09 de diciembre del 2017